

## ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWNE

Umowa zawarta w dniu ..... stycznia 2020 r. w Poznaniu pomiędzy:  
Województwem Wielkopolskim z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa  
Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań,  
reprezentowanym przez:

.....  
zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....  
.....  
reprezentowanym przez:

.....  
zwanym dalej „Wykonawcą”,

wyłonionym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego  
**BZP.II-1.272.1.2020** przeprowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie  
z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity:  
Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), wspólnie zwanymi dalej „Stronami”,  
o następującej treści:

### § 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako ”Umowa”) jest świadczenie **usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2020 r.**, zwanych dalej „tłumaczeniem” lub „tłumaczeniem pisemnym”/„tłumaczeniem ustnym”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia, stanowiące Załącznik nr 1 do Umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji, o której mowa w § 8 ust. 1.
4. W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę w ofercie zatrudnienia na umowę o pracę podczas realizacji zamówienia osoby/osób niepełnosprawnych, Wykonawca najpóźniej do dnia podpisania umowy przedstawi Zamawiającemu dokumenty potwierdzające zatrudnienie takiej osoby (osób), tj.:
  - a) zanonimizowaną umowę (umowy) o pracę (kopie umów o pracę powinny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10.05.2018 r. o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia RODO, tj. bez podawania adresów, nr PESEL oraz wysokości wynagrodzenia. Informacje takie jak: imię i nazwisko, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania),
  - b) dokumenty potwierdzające status takiej osoby (osób) określony w SIWZ.
5. Zatrudnienie zadeklarowanych w ofercie osób powinno trwać nieprzerwanie przez cały okres trwania umowy.
6. W przypadku zmiany osoby, o której mowa ust. 4, Wykonawca zobowiązany jest powiadomić o tym fakcie Zamawiającego i przedłożyć dokumenty określone w ust.4 lit. a) i b).

7. Wykonawca potwierdzi gotowość do realizacji usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu:
- a) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa A i B),
  - b) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na mniej niż 7 dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 1 dnia roboczego po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem rozpoczęcia spotkania (grupa językowa A i B),
  - c) 1 kandydaturę tłumacza, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający potwierdzi tłumacza wskazanego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa C).

## § 2

1. Umowa obowiązuje **od dnia jej zawarcia do dnia 31.12.2020 r.**
2. W przypadku niewykorzystania wartości umowy, o której mowa w § 3 ust. 1 w ww. terminie, Strony dopuszczają możliwość przedłużenia okresu obowiązywania umowy o okres do 3 miesięcy (aneks do umowy).
3. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, w zakresie i terminach wynikających z zapotrzebowania zgłaszanego przez Zamawiającego w ramach zleceń.

## § 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto ..... (słownie zł .....)  
+ 23% (wartość VAT według obowiązującej stawki) ..... = cena brutto .....  
(słownie zł .....).
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem § 10.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki za tłumaczenie pisemne, w tym korektę tekstu przez native speakera, stawki za tłumaczenia ustne oraz stawki za wynajęcie sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego oraz sprzętu konferencyjnego.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia.

5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna) potwierdzenie komórki organizacyjnej Zamawiającego, o której mowa w § 5 ust. 1, iż dane tłumaczenie bądź tłumaczenia zostały należycie wykonane, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń. Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego stanowi Załącznik nr 3 do Umowy, natomiast wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego stanowi załącznik nr 4 do Umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
7. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.

Faktura powinna zawierać indywidualny numer zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 oraz następujące dane Zamawiającego:

**Województwo Wielkopolskie**  
**z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu**  
**al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań**  
**NIP: 778-13-46-888**

a także nazwę komórki organizacyjnej Zamawiającego (departamentu/biura), która udzieliła zlecenia na tłumaczenie, wraz ze wskazaniem osoby zlecającej oraz dokładnym opisem tłumaczenia wg wskazań Zamawiającego zawartych w zleceniu i powinna być doręczona na adres jak wyżej.

8. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
10. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

#### § 4

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2019r. poz. 1231, ze zm.) , Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie następujących pól eksploatacji:
  - 1) utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolna techniką na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub

- DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji,
- 2) zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, płyty CD lub DVD, papier,
  - 3) wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,
  - 4) rozpowszechnianie tłumaczenie, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
  - 5) udostępnianie pracownikom Urzędu, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego,
  - 6) publiczne wystawienie,
  - 7) publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
  - 8) tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji.
3. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy z chwilą jego zapłaty Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na którym utrwalono tłumaczenie. Wykonawca zapewnia, iż przekazane tłumaczenie będzie samodzielnie stworzone oraz nieobciążone prawami osób trzecich.
  4. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.
  5. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słuszych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

## § 5

1. Tłumaczenia zarówno ustne jak i pisemne (w tym weryfikacja wskazanych tekstów) realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez komórkę organizacyjną Zamawiającego w formie pisemnej lub drogą elektroniczną. Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania tłumaczenia i odpowiednio do rodzaju tłumaczenia, a w szczególności:
  - a) rodzaj tłumaczeń,
  - b) języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
  - c) liczba tłumaczy,

- d) termin wykonania tłumaczenia pisemnego,
  - e) termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
  - f) tematyka spotkania/konferencji,
  - g) przewidywana ilość uczestników spotkania/konferencji,
  - h) forma dostarczenia tłumaczenia pisemnego oraz adres, pod jaki winno być przekazane (e-mail / poczta),
  - i) dodatkowe wymagania odnośnie dostarczenia tłumaczenia pisemnego (podpis tłumacza, wersja CD/DVD itd.),
  - j) nazwę departamentu/biura zlecającego usługę oraz imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktu z Wykonawcą w sprawie realizacji przedmiotu umowy wraz z numerem telefonu i adresem elektronicznym.
2. Wykonawca zapewni skuteczną komunikację z Zamawiającym, tj. odczytywanie maili pomiędzy osobami wyznaczonymi do obsługi zlecenia.
  3. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która go tłumaczyła.
  4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
  5. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa, zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
  6. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.
  7. Zamawiający, po otrzymaniu od Wykonawcy potwierdzenia przyjęcia zlecenia, uprawniony jest do zmiany trybu tłumaczenia pisemnego czy terminu jego wykonania podanego w zleceniu, bądź wskazania takiego trybu i /lub/ terminu wykonania tłumaczenia, w przypadku gdy zlecenie określone w ust. 1 informacji takich nie zawiera. Realizacja uprawnienia opisanego w zdaniu pierwszym, powinna nastąpić niezwłocznie po otrzymaniu przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia.
  8. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, w tym weryfikację tekstu, w terminie podanym w zleceniu, o którym mowa w ust. 1 lub w terminie określonym zgodnie z postanowieniem ust. 7.
  9. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego błędów w tłumaczeniu pisemnym w tym samym dniu.
  10. Wykonawca zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji całego tłumaczenia pisemnego przez innego tłumacza, jeżeli Zamawiający stwierdził błędy w jego części.
  11. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
  12. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej. Wykonawca zobowiązany jest także na żądanie Zamawiającego, przekazać tłumaczenie w formie pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej

tłumaczenie i pieczęcią firmową Wykonawcy, z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w 2 egzemplarzach w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.

13. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
14. Zamawiający prześle zlecenie na tłumaczenie:
  - a) konsekwentnie najpóźniej na 2 dni robocze przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji,
  - b) symultanicznie najpóźniej na 7 dni roboczych przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji.
15. Zamawiający w nagłych przypadkach (maksymalnie 6), niezależnych od Zamawiającego, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się spotkaniu, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia.
16. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;
17. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć tłumaczenia ustne przez siedem dni w tygodniu – również w niedziele i święta, w godzinach od 7:00 do 23:00. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego na terenie Polski i poza jej granicami.
18. Zamawiający ma możliwość odwołania lub skrócenia zlecenia co najmniej na 24 godziny przed rozpoczęciem pracy tłumacza, bez ponoszenia skutków finansowych.
19. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 2 godziny, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest nadać każdemu zleceniu indywidualny numer, którym będzie się posługiwać w dalszej współpracy z Zamawiającym. Wykonawca zobowiązany jest dodatkowo do wskazania w potwierdzeniu terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, zarówno w trybie zwykłym jak i trybie przyspieszonym oraz podania liczby jednostek obliczeniowych dla zleconego tłumaczenia (jednostki obliczeniowe dotyczą tekstu oryginalnego a nie po wykonaniu usługi) oraz szacunkowego kosztu usługi zawierającej podatek VAT. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 15.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.
20. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 19 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## § 6

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

## § 7

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

## § 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## § 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

## § 10

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz ofertowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość stron, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 65%** wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w poszczególnych rodzajach i grupach językowych, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości umowy.

## § 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
  - 1) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,

- 2) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia,
  - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 8 ust. 1 – w wysokości 20% wynagrodzenia za dane tłumaczenie,
  - 4) za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej ( w tym terminologii zawartej na stronie [www.umww.pl](http://www.umww.pl), chyba że zlecenie zobowiązywało do użycia odmiennej terminologii (odrębny słowniczek) - w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin,
  - 5) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
  - 6) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
  - 7) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie:
    - jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
    - nie zastosowania w kabinie dla tłumaczy zaproponowanego/ych pulpitu/pulpitów przystosowanego/ych dla osób (tłumaczy) niedowidzących lub niewidomych, spełniających wymagania określone w Rozdziale XIII ust. 1 pkt 4) SIWZ (zgodnie z zaznaczonym wyborem w formularzu ofertowym) w wysokości 500,00 zł,
  - 8) za nie wykonanie lub nienależyte wykonanie zadeklarowanej liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym przez Wykonawcę – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto danego zlecenia, określonego w załączniku nr 2 do umowy (formularz ofertowy);
  - 9) za nie zrealizowanie zaproponowanych rozwiązań proekologicznych podczas wykonywania zamówienia w wysokości 500,00 zł,
  - 10) w przypadku przekroczenia terminów, o których mowa w § 1 ust. 7 – w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto danego zlecenia.
2. W wysokości 1.000 zł za każdorazowe niespełnienie wymagań, o których mowa w § 1 ust. 5 i 6 niniejszej umowy, polegających np. na niewykonywaniu wskazanych czynności realizacji zamówienia za pomocą osób zatrudnionych na podstawie umowy o pracę lub w przypadku zmiany osoby niepełnosprawnej braku powiadomienia o tym fakcie i nieprzedłożeniu Zamawiającemu dokumentów, o których mowa w § 1 ust. 4.



3. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji; opóźnienia się z wykonaniem takiego tłumaczenia powyżej połowy okresu wyznaczonego na jego realizację; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 19 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu, na koszt Wykonawcy.
4. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 19 lub niedochowania przez wykonawcę terminu wskazanego w § 5 ust. 20 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu, na koszt Wykonawcy.
5. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
6. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 3, ust. 4, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1.
7. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 30 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
8. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu.
9. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury.
10. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
11. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.
12. Maksymalna łączna wysokość naliczanych przez Zamawiającego kar umownych nie może przekroczyć kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1 umowy.

## § 12

1. Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za wady fizyczne i prawne Przedmiotu umowy, a w szczególności, za wszelkie dokumenty wytworzone przez Wykonawcę i przekazane Zamawiającemu w związku z realizacją Umowy, co dotyczy m.in. sytuacji, gdy:
  - a) występują wady zmniejszające wartość zamówienia lub jego użyteczność ze względu na cel, jakiemu ma służyć;
  - b) nie ma właściwości, o których Wykonawca zapewniał;
  - c) nie zawiera kompletnych informacji lub informacje te mają niewłaściwą kolejność;
  - d) zawiera informacje nieaktualne lub niezgodne z rzeczywistym stanem; lub
  - e) narusza uzasadnione prawa osób trzecich, w tym prawa własności, prawa autorskie lub prawa pokrewne lub też jest obciążony prawami osób trzecich.

2. Zamawiający, który otrzymał wadliwy przedmiot zamówienia, wykonując uprawnienia z tytułu rękojmi względem Wykonawcy, może żądać bezpłatnego usunięcia wad w terminie wyznaczonym Wykonawcy przez Zamawiającego, nie dłuższym jednak niż 5 dni, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu może odmówić przyjęcia naprawy i zlecić usunięcie wad przez osobę trzecią na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez uzyskiwania zgody sądu. Wykonawca nie może odmówić usunięcia wady, choćby wymagało to nadmiernych kosztów.
3. Gdy wady usunąć się nie dadzą albo gdy z okoliczności wynika, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w czasie odpowiednim, Zamawiający może wedle swojego wyboru od Umowy odstąpić lub żądać obniżenia wynagrodzenia w odpowiednim stosunku. To samo dotyczy wypadku, gdy Wykonawca nie usunął wady w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.
4. Wykonawca może uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady, jeżeli wykaże, że wada powstała wskutek wykonywania danego przedmiotu zamówienia według wskazówek Zamawiającego, które Wykonawca zakwestionował podając pełne uzasadnienie i uprzedził pisemnie Zamawiającego o przewidzianych skutkach ich zastosowania.
5. Zamawiający zawiadomi pisemnie Wykonawcę o wadach przedmiotu zamówienia niezwłocznie po ich wykryciu. Dokonanie odbioru zamówienia nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności z tytułu rękojmi, choćby w chwili ich wydania lub odbioru Zamawiający wiedział lub z łatwością mógł się dowiedzieć o wadzie. Zamawiający nie ma obowiązku zbadania przedmiotu zamówienia, dlatego Strony wyłączają stosowanie art. 563 § 1 i 2 k.c.

### § 13

1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wynosi 5% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1 umowy.
2. Strony zgodnie oświadczają, że zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości ..... (słownie: .....) zostało w całości przekazane przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego przed zawarciem niniejszej umowy w formie: .....
3. Zamawiający zwraca wniesione przez Wykonawcę zabezpieczenie należytego wykonania umowy w terminie 30 dni od daty wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
4. W przypadku nienależytego wykonania umowy Zamawiający ma prawo pokryć koszty doprowadzenia do należytego wykonania umowy z zabezpieczenia należytego wykonania umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Zamawiający ma prawo potrącić z kwoty zabezpieczenia należytego wykonania umowy kwoty kary umownej naliczonej zgodnie z § 11 umowy.
6. Wykorzystując zabezpieczenie należytego wykonania umowy na zasadach umownych, Zamawiający ma prawo wykorzystać także odsetki wynikające z umowy rachunku bankowego, na którym zabezpieczenie należytego wykonania umowy było przechowywane.
7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy złożone w formie gwarancji lub poręczenia nie może w żaden sposób ograniczać prawa Zamawiającego do realizacji przedmiotowego zabezpieczenia. Wykonawca oraz gwarant/poręczyciel nie mogą

w żaden sposób (np. żądaniem dodatkowych dokumentów, stawianiem dodatkowych warunków) ograniczać prawa Zamawiającego do dysponowania zabezpieczeniem w okolicznościach wymienionych w umowie.

#### § 14

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

#### § 15

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień niniejszej umowy w zakresie wskazanym w § 2 ust. 2 niniejszej umowy.
2. Zmiana treści Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

#### § 16

1. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w dokumentach przedkładanych do tłumaczeń, w zakresach określonych w poszczególnych zleceniach. Wykonawca przetwarza te dane w celu niezbędnym do wykonania przedmiotu niniejszej umowy zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej RODO.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe zgodnie z RODO w tym:
  - a) Zastosować adekwatne do zagrożeń środki techniczne i organizacyjne zabezpieczające przetwarzanie danych osobowych przed przypadkowym lub niezgodnym z prawem zniszczeniem, utratą, modyfikacją, nieuprawnionym ujawnieniem lub nieuprawnionym dostępem do powierzonych danych osobowych.
  - b) Zachować poufność, integralność, dostępność i odporność systemów przetwarzania.
  - c) Zachować zdolność do szybkiego przywrócenia funkcjonalności systemów przetwarzania i danych osobowych.
  - d) Regularnie testować, mierzyć i oceniać skuteczność organizacyjnych i technicznych środków mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych.
  - e) Dopuszczać do przetwarzania tylko osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych.
  - f) Zobowiązać upoważnione do przetwarzania danych osobowych osoby do zachowania w tajemnicy przetwarzanych przez nich danych osobowych i sposobów ich zabezpieczeń.
  - g) Informować niezwłocznie Zamawiającego o naruszeniach danych osobowych, nie później niż w ciągu 24 godzin a w przypadku wystąpienia zwłoki przedłożyć uzasadnienie jej wystąpienia.
  - h) Informować Zamawiającego o kontrolach przeprowadzonych przez upoważnione do nich instytucje oraz wykazanych w ich wyniku niezgodnościach przetwarzania danych osobowych.
  - i) Zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych oraz wdrażać zalecenia wskazane w wyniku wyżej wymienionych kontroli.
  - j) Nie korzystać z usług innego podmiotu przetwarzającego bez pisemnej zgody Zamawiającego. Na uprawnione inne podmioty przetwarzające przez Wykonawcę

Zamawiający nakłada prawa i obowiązki nie mniejsze niż określone w niniejszej umowie.

- k) Zachować w tajemnicy powierzone dane osobowe oraz środki ich ochrony.
  - l) Po zakończeniu umowy zwrócić oraz usunąć dane osobowe ze swoich systemów i nośników.
  - m) Udostępnić Zamawiającemu wszelkie niezbędne informacje do wykazania zgodności przetwarzania danych osobowych z RODO.
  - n) Udostępnić Zamawiającemu wszelkie niezbędne informacje do spełnienia obowiązku informacyjnego oraz realizować prawa i obowiązki osób fizycznych których dane osobowe dotyczą.
  - o) Umożliwić Zamawiającemu lub osobom przez niego upoważnionym przeprowadzenie audytów zgodności przetwarzania danych osobowych i przyczyniać się do nich.
3. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO.
4. W związku z uzyskaniem dostępu do zasobów Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania Wytycznych Bezpieczeństwa Informacji, które stanowią integralną część umowy i które przekazane zostaną Wykonawcy elektronicznie na adres .....

## § 17

1. Spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie.
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy sąd powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne obowiązujące przepisy prawa, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia RODO.

## § 18

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

## § 19

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia, Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy),
- 3) Załącznik nr 3 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego,
- 4) Załącznik nr 4 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**